

La Chanson de Craonne (1919)

*Quand au bout d'huit jours, le r'pos terminé,
On va r'prendre les tranchées,
Notre place est si utile
Que sans nous on prend la pile.
Mais c'est bien fini, on en a assez,
Personn' ne veut plus marcher,
Et le cœur bien gros, comm' dans un sanglot
On dit adieu aux civ'lots.
Même sans tambour, même sans trompette,
On s'en va là-haut en baissant la tête.*

Cântecul de la Craonne

Opt zile-au trecut, răgazu-i sfârșit,
În tranșei iar ne-am cuibărit,
Locul nostru-i de folos
Fără noi, o luați în dos.
Dar s-a terminat, și ne-am săturat,
De atâta defilat,
Cu suflet trist, câini de pripas
Civili, vă spunem bun rămas
Fără tobe și trompete
Urcăm în cer aduși de spete

Refrain :

*Adieu la vie, adieu l'amour,
Adieu toutes les femmes.
C'est bien fini, c'est pour toujours,
De cette guerre infâme.
C'est à Craonne, sur le plateau,
Qu'on doit laisser sa peau
Car nous sommes tous condamnés
C'est nous les sacrifiés !*

Refren:

Adio viață, chip iubit,
Și voi, mii de femei
De data asta te-am sfârșit
Război fără temeii
Noi la Craonne pe-un câmp arat
Pieile ne-am lăsat
Suntem cu toții condamnați
Voi ne sacrificați!

*C'est malheureux d'voir sur les grands boul'vards
Tous ces gros qui font leur foire ;
Si pour eux la vie est rose,
Pour nous c'est pas la mêm' chose.
Au lieu de s'cacher, tous ces embusqués,
F'raient mieux d'monter aux tranchées
Pour défendr' leurs biens, car nous n'avons rien,
Nous autr's, les pauv'r's purotins.
Tous les camarades sont enterrés là,
Pour défendr' les biens de ces messieurs-là.*

Ce ciudă când îi vezi pe bulevard, în târg
Grăsanii ce trăiesc cu sârg
Roză, viața le-o părea
Pentru noi, nu-i tot așa
Se-ascund în bordei, toți acești mișei
Mai bine-ar fi să lupte-n tranșei
Cu-al lor inamic - iar noi n-avem nimic
Sărmani ce doar resturi dumeric.
Pe mulți camarazi noi i-am îngropat
Averi de grășani ei au apărat.

*Huit jours de tranchées, huit jours de souffrance,
Pourtant on a l'espérance
Que ce soir viendra la r'lève
Que nous attendons sans trêve.
Soudain, dans la nuit et dans le silence,
On voit quelqu'un qui s'avance,
C'est un officier de chasseurs à pied,
Qui vient pour nous remplacer.
Doucement dans l'ombre, sous la pluie qui tombe
Les petits chasseurs vont chercher leurs tombes.*

Opt zile-n tranșei, de-opt zile răbdăm
Și totuși încă sperăm
Schimbul astăzi o să vină
Îl așteptăm în lumină.
Vedem în noapte și în tăcere,
Trupe venind în apropiere,
E un ofițer de la vânători,
Ne-nlocuiesc în trăgători.
În umbră ploaia-și spune cuvântul
Și vânătorii-și așteaptă mormântul

*Ceux qu'ont l'pognon, ceux-là r'viendront,
Car c'est pour eux qu'on crève.
Mais c'est fini, car les trouffions
Vont tous se mettre en grève.
Ce s'ra votre tour, messieurs les gros,
De monter sur l'plateau,
Car si vous voulez la guerre,
Payez-la de votre peau !*

Vor reveni doar cei avuți,
Căci pentru ei crăpăm.
Ajunge însă, noi recruți
Mai mult n-o să răbdăm!
E rândul vostru, grași și moi
În prima linie veniți,
Dacă vă trebuie război
Cu pielea voastră să-l plătiți!

Source:

<<http://argotparisien.canalblog.com/archives/2014/08/21/30449327.html>>

